

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.10 Практический курс перевода второго  
иностранного языка

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных  
отношений

Форма обучения

очная

Год набора

2023

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили \_\_\_\_\_

канд. филол. наук, Доцент, Горностаева Ю.А.

\_\_\_\_\_  
должность, инициалы, фамилия

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель преподавания дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" - Формирование навыков и умений практического письменного и устного перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

К числу задач изучения дисциплины относятся следующие:

- сформировать общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
- выработать навык переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
- научиться применять основные приемы перевода /переводческих трансформаций на практике;
- развивать способность осознанно оперировать широким диапазоном языковых средств русского языка в процессе письменного и устного перевода;
- выработать основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.

### 1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-1: Способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</b>	
ПК-1.1: Осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Алгоритм осуществления предпереводческого анализа текста. Прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода. Навыком преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.

ПК-1.2: Применяет переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода для	Принципы применения переводческих трансформаций. Учитывать характер переводимого текста и условия перевода. Навыком осуществления адекватного и
достижения адекватности и эквивалентности перевода	эквивалентного перевода с применением переводческих трансформаций.

#### **1.4 Особенности реализации дисциплины**

Язык реализации дисциплины: Испанский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	Семестр			
		1	2	3	4
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>5,78 (208)</b>				
практические занятия	5,78 (208)				
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>8,22 (296)</b>				
курсовое проектирование (КП)	Нет				
курсовая работа (КР)	Нет				

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Контактная работа, ак. час.							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС		
<b>1. Перевод юридических документов</b>									
	1. Перевод договора, соглашения, изучение тематической лексики по юридическому переводу.			20					
	2. Самостоятельная работа по разделу 1.							16	
<b>2. Перевод документов физических лиц</b>									
	1. Перевод справки об отсутствии судимости, паспорта, водительского удостоверения изучение тематической лексики по переводу документов физических лиц.			18					
	2. Самостоятельная работа по разделу 2.							18	
<b>3. Перевод делового письма</b>									
	1. Перевод делового письма, официального благодарственного письма, изучение тематической лексики по переводу делового письма.			18					
	2. Самостоятельная работа по разделу 3.							18	
<b>4. Перевод текста спортивной тематики</b>									

1. Перевод спортивных статей, спортивных заметок, изучение тематической лексики по переводу текстов спортивной тематики.			14					
2. Самостоятельная работа по разделу 4.							20	
<b>5. Перевод текста политической тематики</b>								
1. Перевод политических статей, заголовков политических статей, изучение тематической лексики по переводу текстов политической тематики.			16					
2. Самостоятельная работа по разделу 5.							20	
<b>6. Перевод художественного текста</b>								
1. Перевод отрывков художественных произведений.			18					
2. Самостоятельная работа по разделу 6.							20	
<b>7. Перевод научно-популярного текста</b>								
1. Перевод научно-популярных текстов, изучение тематической лексики по переводу научно-популярного текста.			20					
2. Самостоятельная работа по разделу 7.							40	
<b>8. Перевод технического текста</b>								
1. Перевод текста о производстве автомобилей, инструкций по сборке, инструкций по установке, изучение тематической лексики по переводу технического текста.			18					
2. Самостоятельная работа по разделу 8.							42	
<b>9. Перевод текста о мировой экономике</b>								
1. Перевод текста об экономике стран, аудиторского заключения, выписки с банковского счета, бухгалтерских расчетов, изучение тематической лексики по переводу текста о мировой экономике.			18					

2. Самостоятельная работа по разделу 9.							42	
<b>10. Перевод новостной статьи</b>								
1. Перевод новостных статей, названий авторитетных новостных изданий, новостных заголовков.			16					
2. Самостоятельная работа по разделу 10.							20	
<b>11. Перевод медицинской тематики</b>								
1. Перевод медицинских справок, выписок из истории болезни, статей на медицинскую тематику, видео-интервью с врачами			16					
2. Самостоятельная работа по разделу 11							20	
<b>12. Перевод документов в сфере образования</b>								
1. Перевод международных договоров в сфере высшего образования, перевод сертификатов, перевод диплома о высшем образовании			16					
2. Самостоятельная работа по разделу 12							20	
Всего			208				296	



## **4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **4.1 Печатные и электронные издания:**

1. Горностаева Ю. А., Привалихина Е. С. Испанский язык. Практикум по переводу второго иностранного языка: учебное пособие(Красноярск: СФУ).
2. Корман Е. А. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Социально-политическая и международно-правовая деятельность. Практический курс. Испанский язык: учеб.-метод. пособие(Ростов-на-Дону).
3. Стилистика (испанский язык): учебное пособие. направление подготовки 45.03.02 – лингвистика. профиль подготовки «теория и методика преподавания иностранных языков и культур». бакалавриат (Ставрополь: СКФУ).

### **4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):**

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде "Система электронного обучения СФУ".
- 2.
3. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.

### **4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
- 2.
3. - доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
- 4.
5. - доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
- 6.
7. - доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа - авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

## **5 Фонд оценочных средств**

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

## **6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.